

A Lenga Turrese

Stròppole linguistiche

04- I ccose piccerelle r'a lenga turrese



Salvatore Argenziano

Basta na parola!

Una sola parola per illustrare quattro particolarità del nostro dialetto: *Vuómmico*, dal latino “vòmitum”, vomito, smanceria. Parola sdrucchiola perché l’accento è sulla terzultima sillaba.

- Il dittongo - uó - è dovuto alla metaforia indotta dalla desinenza -um, come da “tòrtum” *tuórto* e da “portum” *puórto*.
- Il raddoppio della consonante che segue la tonica è una caratteristica delle parole sdrucchiole, come *priémmito* da “premere”, *fémmina* da “foeminam” e *ammóre* da “amore”.
- Le vocali che seguono la tonica hanno tutte suono evanescente: *vuómmico* pronuncia [vuómməkə], dove con il simbolo [ə] si indica il suono evanescente.
- La vocale della penultima sillaba è la - i -, risultante etimologica della sillaba - mi - di “vomitum”. Nel dialetto napoletano si usa ammiscá scrittura letteraria con indicazioni fonetiche, scrivendo *vuómmeco* con la - e -.

Ho detto quattro ma, forse c’è una quinta particolarità, *e ppo chisape si nun ce ne stesse n’ata ancora*.

Si tratta del dittongo “- uó -”. Nella fase di modificazione dal latino all’italiano la parola “bonum” si è modificata in “buòno”, con la - ò - aperta. Nel passaggio al dialetto, invece, in “*buóno*”, con la - ó - chiusa.

Analogamento per il dittongo “- ié -”: dal latino “pèdem” abbiamo in italiano “piède”, con la - è - aperta e in dialetto “*piére*”, con la é - chiusa.



L'asilo 'i r'a strega

Su un gruppo torrese, Gaetano S. scrive: L ASIL I RA STREGH. Questa frase, che ritrascribo in grafia corretta - *L'asilo 'i r'a strega*-, ha in sé una particolarità grammaticale molto importante del nostro dialetto, certamente da segnalare.

La preposizione articolata - *r'a* - significa sia “dalla” che “della”. Per evitare confusione si adotta la doppia preposizione (- da + dalla - e - di + della -).

Pertanto la preposizione articolata “dalla” diventa - *'a r'a* -: *vengo 'a r'a campagna* e la preposizione articolata “della” diventa - *'i r'a* -: *l'asilo 'i r'a strega*.

I ppastarelle

Non tutti sono convinti dell'importanza di una grafia del dialetto napoletano, ovviamente anche torrese che rispetti la grafia del raddoppiamento consonantico iniziale, teoria analizzata e formalizzata dai linguisti contemporanei.

Eppure il loro lavoro non è altro che quello di mettere ordine e metodo in una grafia incostante e disordinata degli autori del passato che, solo saltuariamente, adottavano queste regole.

Questa è la regola per il dialetto torrese e, a seguire, alcuni esempi dalla letteratura napoletana dal settecento al novecento. Nel seicento la grafia era ancora troppo legata all'italiano,

01a - L'articolo - i - femminile plurale

I ppastarelle, i ssupressate, i ppatelle .

Il raddoppio consonantico non si ha per parole inizianti per - S impura - e per i gruppi consonantici - GL - e - GN -. *I scarpe, i gliannule, i gnuculare*

- Le preposizioni articolate femminili plurali: - delle -, - alle -, - con le -, - per le -, in dialetto torrese - r'i -, -î -, - ch'i -, p'i -. La presenza dell'articolo - i -, nella formazione della preposizione articolata femminile plurale produce il raddoppio consonantico.

A crema r'i sfugliatèlle. Ce ne iammo ncoppa î mmuntagnelle rosse.

I vermicicelli ch'i rranfelle. A ricotta p'i ppastiere.



Tanto pe strugá nu poco.

A proposito di Raddoppiamento Consonantico, regola applicata ad libitum nella Poesia napoletana. Da Ferdinando Russo: -

- *Addò se vere cchiù, Santa Lucia?! / - Addò sentite cchiù l'addore 'e mare?* Per due volte è stato adottato il RC per - cchiù -, a prescindere da elementi duplicanti ma considerato rafforzativo del termine - più -.

- *Nce hanno luvato 'o mmeglio, 'e chesta via!* L'articolo neutro - 'o - produce il RC - 'o mmeglio -.

E pure, te facea tant'allegria,.. Dopo la congiunzione - E - esiste il RC fonetico, - *Eppure* - (giustificato da - et - etimologico) che l'Autore non ritiene di dover evidenziare graficamente.

- *Cu chelli bbancarelle 'e ll'ustricare!* Qui l'autore adotta in grafia il RC dovuto a - chelli - nella legazione fonetica di - *chelli bbancarelle* -. Manca il RC dovuto al - cu - iniziale, - *cu cchelli* -.

- *'O munno vota sempe e vota 'ntutto!* Manca ancora il RC dovuto alla congiunzione - e -, - *e vvota* -.

- *Se scarta 'o bello, e se ncuraggia 'o brutto!* Lo stesso articolo neutro - 'o - che produce il RC - *'o bbello* - e - *'o bbrutto* - ma non evidenziato dall'Autore, diversamente a quanto fatto prima, - *'o mmeglio* -. Ancora non riportato il RC dopo la congiunzione - e -.



Calimma, calimma

A volte accade che la stessa parola indichi concetti diversi. Pur se non antitetici ma la piacevolezza della *calimma* (01) calduccio è nettamente offuscata dal lerciume della *calimma*-scuorzo (02).

***01-*calimma*: s. f. Tepore. *etim.* Lat. “calère”, riscaldare. *Marchese di Caccavone. *Sulo si le sanguette m'hanno mise / no poco de calimma aggio pigliato.* *Ferdinando Russo. *'A Riggina, pe' farve perzuvato, / jeva int' 'a neva cu 'e scarpine 'e raso!... / Che nce vulette, pe' piglia calimma!* *Giovanni Capurro. *Ma 'e mmane, rosse comme è russo 'o naso, / so già gelate, che buò dà calimma!*

***02-*calimma*: s. f. Voce torrese per indicare il sudiciume, lo sporco, il nerume attrassato. A *calimma* r'i piéri è quel sudiciume che avvolge il tallone per lunga assenza di pulizia. *etim.* Greco “kelainos”, nero, dal radicale “kal” da cui il latino “caligo”, caligine.

Un'altra ipotesi etimologica, ancora dal greco, è il termine greco “kàlumma” = velo, membrana (da kalùpto = avvolgere, circondare).

Questa derivazione riporta ad un altro modo di indicare lo sporco in oggetto: - *u scuórzo* -. *Hai fatto u scuorzo ncoppa û cuollo.*

Scuórzo equivalente di corteccia, buccia. Noi diciamo *u scuórzo 'i purtuallo* per indicare la buccia dell'arancia.



Strangianommi

Zicumpare. Giuseppe Francesco Bottigliero, vissuto nel 1800, armatore di coralline. Familiarmente chiamato “*tato pappiéllo*”, dove *tato* sta per padre e *pappiéllo* come diminutivo di Giuseppe, *Giuseppiéllo*, *Peppiniéllo*.

Era detto *u zì cumpare* per il carisma goduto tra i familiari diretti e tra quelli acquisiti per cumparaggio, cioè legami di padrino. Lo strangianomme divenne patronimico dei discendenti Bottigliero.

*Sta venenno na varca 'a fòra
se ne vène rena rena:
è na varca r'a Murena
e u mio llà ncoppa sta.
Sta venenno na varca 'a fòra,
se ne vène mare mare:
è na varca r'u zicumpare
e u mio llà ncoppa sta:*

Spruluquianno

Rummané, in dialetto torrese verbo intr. e trans. Rimanere e lasciare.

In italiano: rimanére *v. intr.* (lat. remanēre, comp. di re- e manēre, restare; ausiliare essere).–

Succede nel nostro dialetto che qualche verbo intransitivo nell’italiano diventi anche transitivo o riflessivo. “*Aggio rummasto nu cafè pavato*”. “*Rummasto*” per “lasciato” e quindi seguito da un complemento oggetto. “*Me rrummango cca*” per resto qui.

Ed anche l’uso dell’ausiliare nella forma riflessiva diventa “avere”. “*M’aggio rummasto nu panzarotto pe stasera*”.



Salvatore Argenziano